

---

opracowała MONIKA WOŹNIAK ■

## PRZEGLĄD BIBLIOGRAFICZNY POLSKICH I WYDANYCH W POLSCE PRAC I ARTYKUŁÓW O PRZEKŁADZIE LITERATURY DZIECIĘCEJ

---

- Adamczyk Monika. 1982. *Czy Kubuś Puchatek to Winnie-the-Pooh? O potrzebie krytyki przekładu*, „Akcent” 4.
- 1988. *Polskie tłumaczenia angielskiej literatury dziecięcej. Problemy krytyki przekładu*, Wrocław.
- Adamczyk-Garbowska Monika. 1988. *Albo Fredzia Phi-Phi albo Kubuś Puchatek*, z M. Adamczyk-Garbowską rozmawia P. Wasilewski, „Tak i Nie” 9.
- 2001. *Wpływ kategorii odbiorcy na polskie przekłady angielskiej literatury dziecięcej*, w: A. Zagórska, G. Bystydzieńska (red.), *Literatura angielska i amerykańska. Problemy recepcji*, Lublin.
- Baluch Jacek. 2006. *Jedzie po czesku Lokomotywa*, „Przekładaniec” 1 (16): *Przekład literatury dziecięcej*, s. 41–56.
- Bahuk-Ulewiczowa Teresa. 2006. *Koziołek Matolek – pomnik dziedzictwa kultury europejskiej*, „Przekładaniec” 1 (16): *Przekład literatury dziecięcej*, s. 38–40 [o przekładzie na angielski].
- Barańczak Stanisław. 1994. *Rice pudding i kaszka manna*, „Teksty” 1975/6, s. 72–86, w: St. Barańczak, *Ocalone w tłumaczeniu*, Poznań [o tłumaczeniu poezji dla dzieci].
- Bednarczyk Anna. 2003. *Wiersze dla dzieci Juliana Tuwima po rosyjsku*, „Przeгляд Русыстычны” 4, s. 86–101.
- Bochnakowa Anna. 1999. *Gdy przekład jest oryginałem*, w: M. Filipowicz-Rudek, J. Konieczna-Twardzikowa, U. Kropiwek (red.), *Między oryginałem a przekładem*, t. V: *Na początku był przekład*, Kraków, s. 217–225 [o przekładzie Kopciuszka].
- Borodo Michał. 2006. *Children’s literature translation studies? Zarys badań nad literaturą dziecięcą w przekładzie*, „Przekładaniec” 1 (16): *Przekład literatury dziecięcej*, s. 12–23.
- Bragowa C.M. 2008. *Prıkluczenija Alisy w Rosii*, w: M. Sarnowski i W. Wysoczański (red.), *Wyraz i zdanie w językach słowiańskich*, t. 6: *Opis, konfrontacja, przekład*, Wrocław, s. 71–77 [przekłady *Alice’s Adventures in Wonderland* na rosyjski].

- Brajerska-Mazur Agata. 2006. *Kaszka manna a tłumaczenie nursery rhymes na język polski*, „Przekładaniec” 1 (16): *Przekład literatury dziecięcej*, s. 118–131.
- Bralewski Dariusz. 2001. *Les choix discursifs du traducteur: Lem en français*, w: E. Skibińska (red.), *Traduction pour la jeunesse face a l'Alterite'*, Wrocław, s. 93–112.
- Brzozowska Zofia. 1970. *Andersen w Polsce. Historia recepcji wydawniczej*, Wrocław.
- Brzozowski Jerzy. 2001. *Traduire Jules Verne*, w: E. Skibińska (red.), *Traduction pour la jeunesse face a l'Alterite'*, Wrocław, s. 163–172.
- Chantry Xavier. 2002. *Stereotypy i ich przekład w komiksie Asterix chez les Bretons i jego polska recepcja*, w: E. Skibińska, M. Cieński (red.), *Język, stereotyp, przekład*, Wrocław, s. 45–55.
- 2001. *La traduction polonaise de l'univers sonore d'Astérix*, w: E. Skibińska (red.), *Traduction pour la jeunesse face a l'Alterite'*, Wrocław, s. 113–128.
- Choiński Michał. 2006. *Czy „fairies” to „elfy”?* – czyli krótka wyprawa do irlandzkiego świata magii, „Przekładaniec” 1 (16): *Przekład literatury dziecięcej*, s. 162–170.
- Chrzanowicz Agnieszka. 2006. *Literatura niderlandzka dla dzieci w przekładzie na język polski*, „Przekładaniec” 1 (16): *Przekład literatury dziecięcej*, s. 107–117.
- Cybienko Helena. 1998. *Opowiadania Prusa, Orzeszkowej i Sienkiewicza o dzieciach w przekładach rosyjskich oraz w krytyce*, w: L. Ludorowski (red.), *W kręgu arcydzieł literatury młodzieżowej. Interpretacje – przekłady – adaptacje*, Lublin: UMCS, s. 101–106.
- Dąbska-Prokop Urszula. 1997. *Przekłady na język polski: Antoine de Saint-Exupéry, Le Petit Prince*, w: U. Dąbska-Prokop, *Śladami tłumacza*, Częstochowa-Kraków, s. 65–76.
- 1997. *Przekłady na język polski: Une aventure d'Astérix le Gaulois*, w: U. Dąbska-Prokop, *Śladami tłumacza*, Częstochowa-Kraków, s. 77–89.
- Diduszko Hanna. 2006. *Baśnie opowiedziane na nowo...*, „Guliwer” 3, s. 76–82.
- Dollerup Cay. 2006. *Przekład i baśnie dla dzieci*, „Przekładaniec” 1 (16): *Przekład literatury dziecięcej*, s. 81–93.
- Dymel-Trzebiatowska Hanna. 2004. *Czy pierniki wszędzie muszą smakować tak samo? Kilka słów o Bożym Narodzeniu w przekładzie*, „Guliwer” 4, s. 22–27.
- 2005. *Bez tabu. Kilka refleksji na temat literatury dla najmłodszych w Skandynawii*, „Guliwer” 4, s. 24–27 [przekłady Astrid Lindgren].
- 2006. *Lampa z tramu. Nazwy własne w polskim przekładzie baśni Hansa Christiana Andersena*, „Przekładaniec” 1 (16): *Przekład literatury dziecięcej*, s. 94–106.
- 2006. *Przez pryzmat przekładu. Domyślny adresat w polskich przekładach baśni H.Ch. Andersena*, w: H. Dymel-Trzebiatowska, E. Mrozek-Sadowska (red.), *Andersen 200 lat. Baśnie H.Ch. Andersena w Europie – Europa w baśniach H.Ch. Andersena*, Gdańsk, s. 116–129.
- 2007. *Przygody Astrid, zanim została Astrid Lindgren. Kilka słów z perspektywy tłumacza*, „Guliwer” 2, s. 99–102.
- Filipowicz-Rudek Maria. 1998. *Wół i osioł a Kaszka manna (o przekładaniu literatury dla dzieci)*, w: P. Fast (red.), *Przekład artystyczny a współczesne teorie translato logiczne*, Katowice: Śląsk, s. 215–221.

- Frycie Stanisław. 1977. *Przekłady z literatury dla dzieci i młodzieży w latach 1945–1956*, „Polonistyka” 1, s. 17–22; 2, s. 99–104.
- 2000. *Adaptacje i przekłady obcych baśni, bajek, opowieści fantastycznych dla dzieci z lat 1970–1989*, w: B. Czopek-Kopciuch (red.), *Język – człowiek – kultura*, Piotrków Trybunalski.
- 2008. *Przekłady obcej prozy – powieści i opowiadań fantastycznonaukowych, podróżniczo-przygodowych i sensacyjno-kryminalnych dla dzieci i młodzieży z lat 1970–1989*, „Studia i Materiały Polonistyczne”, t. 8, s. 227–245.
- Gautier Brigitte. 2001. *Les traductions anglaise et polonaise du Petit Prince de Saint-Exupery comme expressions d'un imaginaire propre*, w: E. Skibińska (red.), *Traduction pour la jeunesse face a l'Alterite*, Wrocław, s. 83–92.
- Grabowski Dominik. 2003. *Zamiast Rodariego*, „Poezja i Dziecko” 4, s. 85–87 [literatura włoska dla dzieci w polskich przekładach].
- Grodzieńska Wanda. 1947. *Trzy przekłady książek dla dzieci*, „Kuznica” 15 grudnia, s. 10 [polskie przekłady Milne'a, Collodiego i Burnett].
- Gwóźdź Grzegorz. 2006. *Significance of Cohesion-Coherence Relations in Translation. The Example of J.R.R. Tolkien's The Lord of the Rings*, „Acta Universitatis Wratislaviensis. Anglica Wratislaviensia” 44, s. 37–46.
- Haugaard Christina. 1972. *Czy Maria Konopnicka popełniła plagiat szwedzkiej pisarki Ely Beskow?*, „Przegląd Humanistyczny” 1, s. 99–111.
- Hertz Benedykt. 1951. *O bajkopisarstwie, bajkach i ich przekładach*, „Nowa Kultura” 50, s. 11.
- Indrzejczak Katarzyna. 1992. *1001 nocy. Z dziejów edycji polskich*, „Acta Universitatis Wratislaviensis. Literatura i Kultura Popularna III”, Wrocław, s. 16–30.
- Jamróz-Stolarska Elżbieta. 2008. *Przekłady literatur obcych w serii „Klub Siedmiu Przygód” (1960–1990)*, „Guliwer” 1, s. 25–30.
- Jarniewicz Jerzy. 1987. *Jak Kubuś Puchatek stracił dzieciństwo*, „Odgłosy” 10.
- Jędrzych Karolina. 2006. *Pomysł na Alicję (raz jeszcze o Alicji w krainie czarów)*, „Guliwer” 2, s. 5–9.
- Kaczorowska Monika. 2003. *Alice – Ala – Alicja. Język przekładów wobec języka powieści. Próba oceny*, w: U. Kropiwek, M. Filipowicz-Rudek, J. Konieczna-Twardzikowa (red.), *Między oryginałem a przekładem VIII. Stereotyp a przekład*, Kraków, s. 235–265.
- Kamińska Anna Dorota. 1996. *Baggins czyli Pytalik, czyli jak przetłumaczyć Tolkiena*, „Nowa Fantastyka” 9, s. 67–68.
- 1998. *Nowy przekład Tolkiena*, „Nowa Fantastyka” 3, s. 70–71.
- Kaniewska Bogumiła. 1997. *Komizm i kontekst. Uwagi o polskim przekładzie Tajemniczego ogrodu*, w: P. Fast (red.), *Komizm a przekład*, Katowice, s. 125–135.
- Kanik Iwona. 1987. *Jednak nowa Alicja*, „Sztuka dla dziecka” 1, s. 44–47.
- Kann Maria. 1952. *Język i styl przekładów książek dla dzieci i młodzieży*, „Nowa Kultura” 26, s. 10.
- Kaufman Stefan. 2003. *Winnie-the-Pooh, Kubuś Puchatek, Fredzia Phi-Phi et Winnie l'Ours: s'agit-il lu meme personnage?*, „Acta Universitatis Wratislaviensis. Romanica Wratislaviensia” 50, s. 31–41.

- Kern Ludwik Jerzy. 2000. *Moje abecadło*, „Przekrój” 5, s. 32–34 [o przekładzie *Ferdynanda Wspaniałego* na węgierski].
- Kęczkowska Beata. 2007. Mikołajek – wydanie źle poprawione, „Gazeta Wyborcza. Gazeta Stołeczna”, 1 maja, s. 6 [o ingerencjach w przekład *Przygód Mikołajka*].
- Knap Jakub. 2008. *Od Alinki po Alicję – polskie dzieje wydawnicze Alicji* w Krainie Czarów, „Guliwer” 1, s. 30–43.
- Kochanowska Anna. 2007. *Nazwy własne w przekładach najnowszej francuskiej literatury dziecięcej*, w: A. Cieślakowa, B. Czopek-Kopciuch, K. Skowronek, *Nowe nazwy własne. Nowe tendencje badawcze*, Kraków: Pandit, s. 617–627.
- Kokot Joanna. 2000. *O polskich tłumaczeniach Winnie-the-Pooh A.A. Milne’a*, w: O. Kubińska, W. Kubiński, T.Z. Wolański (red.), *Przekładając nieprzekładalne*, Gdańsk, s. 365–378.
- *Przekład i przestrzeń intertekstualna. Wiersze w polskich przekładach Alice’s Adventures in Wonderland Lewisa Carrolla*, w: O. Kubińska, W. Kubiński (red.), *Przekładając nieprzekładalne II*, Gdańsk, s. 273–284.
- Kowalewska Maria. 1952. *Realia, terminy naukowe i przypisy w przekładach dla dzieci i młodzieży*, „Nowa Kultura” 26, s. 10.
- Kozak Jolanta. 2000. *Alicja pod podszewką języka*, „Teksty Drugie” 5, s. 167–178.
- 2000. *Kot bez uśmiechu czy(li) uśmiech bez kota?*, „Przekładaniec” 7, s. 9–27.
- Krajewska Anna Maria. 1997. *Lewis Carroll w Krainie Czarów*, „Guliwer” 6, s. 16–20 [polskie przekłady *Alice’s Adventures in Wonderland*].
- 1998. *Alicja po raz czwarty*, „Guliwer” 3, s. 39–41 [o przekładzie Jolanty Kozak].
- Krajka Wiesław. 1998. *Czy przekład może być doskonalszy od oryginału? O Pierścieniu i róży W.M. Thackeraya w przekładzie Z. Rogoszówny*, w: L. Ludorowski (red.), *W kręgu arcydzieł literatury młodzieżowej. Interpretacje – przekłady – adaptacje*, Lublin, s. 205–218.
- Kromp Iwona. 2005. *Nazwy własne jako element kultury źródłowej w wybranych powieściach dla młodzieży oraz ich przekład na niemiecki*, w: K. Hejwowski (red.), *Kulturowe i językowe źródła nieprzekładalności*, Olecko, s. 113–124.
- Krysztofiak Maria. 1982. *O polskich przekładach baśni Hansa Christiana Andersena, czyli król jest naprawdę nagi*, „Nurt” 4, s. 26–28.
- 1998. *Wprowadzenie do analizy przekładów baśni braci Grimm na język polski*, w: P. Fast (red.), *Przekład artystyczny a współczesne teorie translatologiczne*, Katowice: Śląsk, 165–175.
- 1999. *Modelowa analiza translatologiczna na przykładzie polskich tłumaczeń baśni braci Grimm*, w: M. Krysztofiak, *Przekład literacki a translatologia*, wydanie 2. poszerzone i poprawione, Poznań, s. 148–172.
- Kubala Arkadiusz. 2003. *Przewodnik po nazwach miejscowości Śródziemia, czyli tłumaczenie i etymologia nazw miejscowych Śródziemia Trzeciej i Czwartej Ery według J.R.R. Tolkiena*, Warszawa.
- Kuliczowska Krystyna. 1967. *Przekłady... przekłady...*, „Nowa Szkoła” 12, s. 53–55.
- Laurent Maryla. 2001. *Pan Kleks ou l’alterité mise en accusation. M. Tachedencre, une reminiscence des totalitarismes du XX siècle?*, w: E. Skibińska (red.), *Traduction pour la jeunesse face à l’Alterité*, Wrocław, s. 23–36.

- Lebecka Hanna. 2006. *Przez okno*, „Nowe Książki” 6, s. 80–81 [niemiecka literatura dziecięca w polskich przekładach].
- Lawendowski B. 1987. *Nowe przekłady klasyki*, „Nowe Książki” 7/8, s. 32–34.
- Legeżyńska Anna. 1981. *Kto powinien czytać bajki? O pewnym typie polskich przekładów Kryłowa*, w: M. Tyszkowa (red.), *Sztuka i dorastanie dziecka*, Warszawa – Poznań, s. 119–129.
- Leszczyński Grzegorz. 1987. *Okno na świat. Kilka uwag o przekładach*, „Sztuka dla Dziecka” 2, s. 20–22, 38–39.
- 1991. *Rażąca religijność krasnoludków*, „Prace Językoznawcze” 19, Katowice: UŚ, s. 122–129 [przekład baśni Marii Konopnickiej na rosyjski].
- 1998. *Tłumaczyć erzace?*, „Guliwer” 6, s. 33.
- Lewandowicz Grażyna. 2003. *Adaptacje Biblii dla dzieci w Polsce XX wieku*, Warszawa.
- Lichański Jakub Zdzisław. 1998. *Jak Shire zostało włością*, rozmowa przeprowadzona przez K. Bańkowskiego, „Nowa Fantastyka” 3, s. 70–71 [nowy przekład *The Lord of the Rings* J.R.R. Tolkiena].
- Lipiński Krzysztof. 2002. *„Co tygrysy lubią najbardziej” albo: czy przekład może być lepszy od oryginału? Rozważania na temat tłumaczeń Winnie-the-Pooh na język polski, niemiecki i czeski*, „Prace Komisji Neofilologicznej PAU”, t. 3, s. 125–141, w: K. Lipiński, *Mity przekładoznawstwa*, Kraków.
- 2002. *„Po szynach ospale...”*. *O tłumaczeniach Lokomotywy Juliana Tuwima na język niemiecki*, w: *Recepeja. Transfer. Przekład*, t. 1, s. 69–86.
- Liseling-Nilsson Sylvia. 2006. *Szwedzkie déjà vu w polskim przekładzie*, „Przekładaniec” 1 (16): *Przekład literatury dziecięcej*, s. 69–80.
- Łaszewska Beata Emilia. 1996. *„Przyjaciel Dzieci” Chrystiana Feliksa Weissego. Przekład polski czasopisma w edycji warszawskiej z lat 1789–1792*, w: K. Heska-Kwaśniewicz, I. Socha, *Młody czytelnik w świecie książki, biblioteki i informacji*, Katowice s. 34–41.
- Łukaszewicz Justyna. 2001. *Un coup de fil, est-ce facile?*, w: E. Skibińska (red.), *Traduction pour la jeunesse face à l’Alterite*, Wrocław, s. 47–58.
- 2004. *Motywy kulinarne w Pinocchii i jego polskich wersjach*, „Pamiętnik Literacki” 3, s. 191–216.
- 2004. *Pinocchio viaggiatore nel romanzo di Collodi e nelle sue traduzioni polacche*, w: J. Łukaszewicz, D. Artico, *Il viaggio come realtà e come metafora*, Łask, s. 245–256.
- 2009. *Parateksty polskich przekładów Pinocchia*, w: E. Skibińska (red.), *Przypisy tłumacza*, Wrocław – Kraków, s. 229–243.
- Marcjan Maria. 1998. *Adaptacje filmowe i ich rola w odbiorze klasyki literackiej, czyli filmowe przygody Winnie-the-Pooh – Kubusia Puchatka*, w: L. Ludorowski (red.), *W kręgu arcydzieł literatury młodzieżowej. Interpretacje – przekłady – adaptacje*, Lublin: UMCS, s. 267–274.
- Marjańska-Czernik Maria. 2009. *O przekładach albo... „rzucam pomysł, a wy go łapcie!”*, w: G. Leszczyński, D. Świerczyńska-Jelonek, M. Zając (red.), *Ocalone królestwo. Twórczość dla dzieci – perspektywy badawcze – problemy animacji*, Warszawa: SBP, s. 85–88.

- Markiewka Tomasz. 2007. *Domesticating the Myth. On Strategies of Translating J.R.R. Tolkien's Trilogy into Polish*, „Studies in English Culture, Literature and Linguistics” 1, s. 137–150.
- Marx Jan. 1986, 1987. *Książka pod choinkę*, „Kultura” 52/53, s.13; polemika: Jolanta Szpyra, *O rzetelną krytykę przekładu*, Jan Marx, *Symbioza artystki i uczoney*, „Kultura” 14, s. 14–15 [dyskusja o przekładzie *Winnie the Pooh*].
- Mikke Janusz. 1980. *Stiller i inni*, „Literatura na świecie” 7 [o przekładach Carrolla].
- Miłosz Antoni. 1952. *Współpraca tłumacza z wydawnictwem*, „Nowa Kultura” 26, s. 10.
- Mirosławska-Olszewska Anna. 1999. *Rola stylizacji biblijnej w utworze J.R.R. Tolkiena The Silmarillion i jego przekładzie na język polski*, w: M. Filipowicz-Rudek, J. Konieczna-Twardzikowa, U. Kropiwek (red.), *Między oryginałem a przekładem*, t. V: *Na początku był przekład*, Kraków, s. 237–250.
- Moc Anna. 1997. *Nowe prawo autorskie a kolejne tłumaczenia na naszym rynku wydawniczym, czyli przygody Pinocchia albo Pinokia*, w: M. Filipowicz-Rudek, J. Konieczna-Twardzikowa, M. Stoch (red.), *Między oryginałem a przekładem*, t. 3: *Czy zawód tłumacza jest w pogardzie?*, Kraków, s. 181–189.
- . 2001. *Lettura di due traduzioni: chi legge oggi Pinocchio*, w: E. Skibińska (red.), *Traduction comme moyen de communication interculturelle. Traduction pour la jeunesse face à l'Alterité*, Wrocław.
- Monasterska-Wiącek Edyta. 2009. *Polska poezja dla dzieci w przekładach na język rosyjski. Na podstawie wierszy Juliana Tuwima i Jana Brzechwy*, Lublin.
- Niesporek-Szamburska Bernadeta. 1996. *Współczesny przekład literacki dla dzieci – sztuka czy kicz? (Na materiale polskich tłumaczeń Piotrusia Pana J. M. Barriego)*, w: J. Kida (red.), *Sztuka a świat dziecka*, Rzeszów: Wyższa Szkoła Pedagogiczna [ksero].
- Nowak Andrzej. 1992. *Fredzia, której nie było, czyli Penelopa w pulapce*, „Dekada Literacka” 39.
- Nowakowska Olga. 1965. *Literatura klasyczna przekładowa*, w: *Wybrane problemy literatury współczesnej dla dzieci i młodzieży*, Warszawa.
- Orliński Wojciech. 1998. *Gatki i kocki. Nowy przekład Alicji w krainie czarów*, „Gazeta Wyborcza” 39, 16 lutego.
- . 1998. *Mroczna puszcza, czyli sępny las*, „Gazeta Wyborcza” 109, s. 16 [*The Lord of the Rings* w przekładzie Jerzego Łozińskiego]
- [B.K.] 2005. *Oz i Lokomotywa*, „Magazyn Literacki Książki” 8, s. 30 [*Lokomotywa* Juliana Tuwima w polskiej i hebrajskiej wersji językowej].
- Oziewicz Marek. 2006. *Wojna w niebie jako temat tabu. Czy tłumaczyć Mroczne materie Philipa Pullmana*, „Przekładaniec” 1 (16): *Przekład literatury dziecięcej*, s. 193–206.
- Paprocka Natalia, Wesoła Justyna. 2009. *Przypisy w przekładach literatury dla dzieci i młodzieży na przykładzie książek wydawnictwa Nasza Księgarnia*, w: E. Skibińska (red.), *Przypisy tłumacza*, Wrocław – Kraków, s. 113–137.
- Pietrzak-Porwisz Grażyna. 2006. *Historia miłości nieodwzajemnionej, czyli o recepcji szwedzkiej literatury dla dzieci w Polsce i polskiej w Szwecji*, „Przekładaniec” 1 (16): *Przekład literatury dziecięcej*, s. 211–218.

- Polkowski Andrzej. 2001. *Rozumiem Harry'ego Walęę*, rozmowa przeprowadzona przez J. Antczaka, „Nowe Państwo” 41, s. 42 [przekład cyklu powieściowego o Harrym Potterze].
- Pollak Seweryn. 1973. *Rosyjska poezja dla dzieci w przekładach polskich*, w: *Poezja i dziecko. Materiały sesji naukowo-literackiej*, Poznań, s. 89–104.
- Prętnicki Karol, Suchaneczek Marian. 1987. *Królestwo klasyki. Literatura obca w przekładach na język polski*, „Sztuka dla dziecka” 5, s. 25–27, 38–39.
2006. „Przekładaniec” 1 (16): *Przekład literatury dziecięcej* [numer monograficzny na temat przekładu literatury dla dzieci].
- Rajewska Ewa. 2003. *Nonsens pelen nonsensu – Jabberwocky Lewisa Carrolla*, w: J. Borowczyk, Z. Przychodniak, P. Śliwiński (wybór i opracowanie), *Od Carrolla do Norwida*, Poznań, s. 53–81.
- 2004. *Dwie wiktoriańskie chwile w Troi, trzy strategie translatorskie. Alice's Adventures in Wonderland i Through the Looking-Glass Lewisa Carrolla w przekładach Macieja Słomczyńskiego, Roberta Stillera i Jolanty Kozak*, Poznań.
- Rosner Ewa. 1977. *Polska literatura dziecięca w Austrii*, „Życie Szkoły” 1, s. 55–56.
- Rzemykowska Anna. 2005. *O tłumaczeniu komizmu językowego na przykładzie polskich przekładów gier językowych w Winnie-the-Pooh/ The House at Pooh Corner A.A. Milne'a*, „Rocznik Przekładoznawczy” 1, s. 75–83.
- Rzepnikowska Iwona. 1997. *Antroponimy rosyjskiej ludowej bajki magicznej w przekładzie na język polski*, w: A. Bogusławski i J. Mędelska (red.), *Współczesny język polski i rosyjski. Konfrontacja przekładowa*, Warszawa, s. 105–111.
- 1997. *Specyfika tłumaczenia tekstów folklorystycznych (na materiale polskich przekładów rosyjskiej bajki ludowej)*, Toruń.
- Schubert Aleksy. 2006. *Było smaszno. Jabberwocky Lewisa Carrolla po polsku*, „Przekładaniec” 1 (16): *Przekład literatury dziecięcej*, s. 132–143.
- Skoczylas-Krotla Edyta. 2002. *Nazwy własne w języku polskim i ich tłumaczenia w wybranych utworach dla dzieci*, „Prace Naukowe WSP Częstochowa. Studia Neofilologiczne” 3, s. 373–379.
- Skibińska Elżbieta. 2001. *Jak młodzi Polacy poznają uroki kuchni francuskiej? Kulinaria w polskich przekładach francuskich powieści dla młodzieży*, w: E. Skibińska, *Kuchnia tłumacza*, s. 213–229; w: E. Skibińska (red.), *Traduction pour la jeunesse face a l'Alterite'*, Wrocław, s. 139–150 [w języku francuskim].
- 2001. *Niedoceniona wartość przymusu. O przekładzie pewnego komiksu dla dzieci*, w: E. Skibińska, *Kuchnia tłumacza*, s. 230–242.
- (red.). 2001. *Traduction pour la jeunesse face a l'Alterite'*, Wrocław.
- 2003. *La version polonaise de J'aime lire. Un apprentissage indirect de la civilisation française?*, „Acta Universitatis Wratislaviensis. Romanica Wratislaviensis” 50, s. 65–75.
- Skotnicka Gertruda. 1997. *No, to sobie poprzekładamy*, „Nowe Książki” 3 [o przekładzie *Anne of Green Gables* Lucy Maud Montgomery].
- Socha Irena. 2002. *Polskie przekłady dla dzieci i młodzieży w latach 90.*, w: J. Papuzińska, G. Leszczyński (red.), *Kultura literacka dzieci i młodzieży u progu XXI stulecia*, Warszawa, s. 205–215.

- Sochańska Bogusława. 2005. *Andersen nie tylko dla dzieci*, „Między nami polonistami” 1.
- 2005. *Andersen znany i nieznan*, „Wychowanie w Przedszkolu” 7.
- 2005. *Pan Andersen czyta bajki dzieciom*, „Odra” 7/8, s. 43–51.
- 2006. *Andersen w Polsce* [posłowie], w: H.Ch. Andersen, *Baśnie i opowieści*, t. 3, Poznań.
- 2007. *Andersen – nie tylko baśnie*, „Odra” 7–8.
- 2008. *Między niebem a ziemią – Andersen nieznan*, „Polonistyka” 8.
- Soliński Wojciech. 1997. *Eco pour les enfants (Est-ce que Les Gnomes de Gnou parlent bien polonais?)*, w: E. Skibińska (red.), *Traduction pour la jeunesse face à l'Altérité*, Wrocław, s. 37–45.
- Staniów Bogumiła. 2000. *Książka amerykańska dla dzieci i młodzieży w Polsce w latach 1944–1983. Produkcja i recepcja*, Wrocław.
- 2003. *O polskiej książce literackiej dla dzieci i młodzieży tłumaczonej na języki obce w XIX wieku. Wybrane problemy*, „Roczniki Biblioteczne” XLVII, s. 69–88.
- 2005. *Tłumaczenie polskiej książki dla dzieci i młodzieży w repertuarze zagranicznych wydawców w latach 1928–1937 (wybrane zagadnienia)*, w: *Oblicza kultury książki. Prace i studia z bibliologii i informacji naukowej*, Wrocław, s. 301–315.
- 2006. *Recepcja wydawnicza przekładów polskiej książki dla dzieci i młodzieży w latach 1945–1989*, Wrocław.
- 2007. *Książki z książek. Przekłady polskiej literatury dla dzieci i młodzieży jako komunikaty kultury*, w: A. Krawczyk (red.), *Książka ponad podziałami*, Lublin, s. 329–339.
- 2007. *Rola przekładów w zbliżaniu narodów. Tłumaczenia literatury dla dzieci i młodzieży – wybrane zagadnienia*, w: J. Dziemianowska (red.), *Książka, biblioteka, informacja. Między podziałami a wspólnotą*, Kielce, s. 485–494.
- 2007. *W pustyni i w puszczy Henryka Sienkiewicza – najbardziej znana na świecie polska książka dla dzieci*, „Świat Książki Dziecięcej” 12, s. 1–4.
- 2008. *Polska książka literacka dla dzieci i młodzieży w przekładach w latach 1990–2004*, w: E. Gondek, I. Socha (red.), *Studia Bibliologiczne*, t. 17: *Centrum i pogranicze w polskiej kulturze wydawniczej i czytelniczej*, Katowice, s. 163–179.
- Stiller Robert. 1973. *Powrót do Carrolla*, „Literatura na świecie” 5, s. 330–363.
- 1987. *Za kulisami przekładu. Rozmowa z Robertem Stillere*, „Sztuka dla dziecka” 5, s. 3–6.
- 1988. *Co wyrządzono Endemu po polsku?*, „Sztuka dla Dziecka” 3, s. 5–9.
- Szczerbiak Bożena. 1999. *Problematyka przekładu zbioru baśni Czarodziejski pierścień Andreja P. Platonowa na język polski*, „Acta UL. Fil. Ross. Lit.” 1, s. 147–157.
- Szpyra Jolanta. 1987. *Awantura o Misia, czyli o polskiej krytyce przekładu*, „Zdanie” 9, s. 48–51.
- Szymańska Izabela. 2009. *Serie translatorskie w polskich przekładach anglojęzycznej literatury dziecięcej. Obraz adresata jako motyw łączący serię*, w: K. Hejrowski, A. Szczęsny, U. Topczewska (red.), *50 lat polskiej translatoryki*, Warszawa, s. 513–527.



- Świdorski Bronisław. 2000. *Tłumacz komentuje Cień Andersena*, „Literatura na Świecie” 10/11, s. 433–434.
- Tamura Kazuko. 2006. *Recepcja świata w utworach Małgorzaty Musierowicz w Japonii*, „Przekładaniec” 1 (16): *Przekład literatury dziecięcej*, s. 207–210.
- 2009. *O tłumaczeniu na japoński Naszej mamy czarodziejki*, w: G. Leszczyński, D. Świerczyńska-Jelonek, M. Zając (red.), *Ocalone królestwo. Twórczość dla dzieci – perspektywy badawcze – problemy animacji*, Warszawa: SBP, s. 103–106.
- Teodorowicz-Helman Ewa. 1996. *Fizia Pończoszanka w tłumaczeniu polskim. O przekładzie literatury dla dzieci i młodzieży*, w: P. Fast (red.), *Obyczajowość a przekład*, Katowice, s. 131–147.
- 1997. *Epos dziecięcy Na jagody! Marii Konopnickiej a książka obrazkowa Elsy Beskow*, „Ruch Literacki” 5, s. 643–652.
- 1997. *Komizm w przekładzie prozy dla dzieci*, w: P. Fast (red.), *Komizm a przekład*, Katowice, s. 197–213.
- 2004. *O polskim tłumaczeniu Pipi Långstrump*, w: E. Teodorowicz-Helman, *Polsko-szwedzkie kontakty literackie*, Warszawa, s. 82–105.
- Tomczak Justyna. 2003. *Nazwy własne i ich tłumaczenie w Podróżach Guliwera*, w: U. Chęcińska (red.), *Barwy świata baśni*, Szczecin, s. 393–402.
- 2004. *Onomastyka w tłumaczeniu angielskiej literatury dla dzieci na przykładzie utworów L. Carrolla i A.A. Milne’a*, „Prace Filologiczne” 49, s. 485–492.
- Tubielewicz-Mattson Dorota. 2002. *Przekraczanie granic obyczajowości. Na przykładzie tekstów prozy dla dzieci opracowanych przez studentów kursu tłumaczeniowego*, „Pogranicza” 3, s. 129–131.
- Tuwim Irena. 1952. *Sprawa adaptacji. O przekładach książek dla dzieci i młodzieży*, „Nowa Kultura”, 26, s. 10.
- Waleryszak Lidia. 2001. *Les prénoms dans les traductions de la littérature pour la jeunesse*, w: E. Skibińska (red.), *Traduction pour la jeunesse face à l’Alterite’*, Wrocław, s. 151–162.
- 2006. *Tłumaczenie literatury dziecięcej Janusza Korczaka – o konieczności „dawania dzieciom wyłącznie tego, co najlepsze”*, „Przekładaniec” 1 (16): *Przekład literatury dziecięcej*, s. 57–68.
- Wieczerska Janina. 1987. *Okno na świat i skansen utopii*, „Sztuka dla Dziecka” 5, s. 11–12.
- Winiarska Justyna. 2001. *Fredzia Phi-Phi czy Kubuś Puchatek?*, „Język Polski” 5, s. 334–338.
- Woźniak Monika. 2004. *Sapie i dyszy... tłumacz Lokomotywy (Juliana Tuwima) na włoski*, „Poezja i Dziecko” 4 (8), s. 53–56.
- 2006. *Czy Harry Potter pod inną nazwą nie mniej by pachniał? O tłumaczeniu imion własnych we francuskich, polskich i włoskich przekładach powieści J.K. Rowling*, „Przekładaniec” 1 (16): *Przekład literatury dziecięcej*, s. 171–192.
- 2008. *„Political correctness” w przekładach literatury dziecięcej. O Koziołku-Matołku i nie tylko*, w: M. Gibińska-Marzec, S. Widlak (red.), *Prace Komisji Neofilologicznej*, t. 7, Kraków, s. 107–121.

- 2009. *Czym jest „poprawność polityczna” w przekładach literatury dziecięcej*, w: K. Hejwowski, A. Szczęsny, U. Topczewska (red.), *50 lat polskiej translatoryki*, Warszawa, s. 505–512.
- Wójcicka Zofia. 1971. *Skandynawska literatura dla dzieci w polskich wznowieniach i tłumaczeniach z lat 1945–1970*, „Zeszyty Naukowe WSN Szczecin. Prace Wydziału Nauczania Początkowego” 2, s. 168–188.
- Zarzycka Justyna. 1994. *Igraszki z tłumaczeniami*, „Dekada Literacka” 14, s. 9 [polskie przekłady utworów Lucy Maud Montgomery].
- Zborowska-Motylińska Marta. 2007. *Translating Canadian Culture into Polish. Names of People and Places in Polish Translations of Lucy Maud Montgomery’s Anne of Green Gables*, „Acta Universitatis Lodzianis. Folia Litteraria Anglica” 7, s. 153–161.
- Ziemkiewicz Rafał. 1997. *Kwitko Worczyk, nornik z Dnoworek*, „Nowa Fantastyka” 7, s. 77 [*The Lord of the Rings* w przekładzie Jerzego Łozińskiego].
- Zysk Tadeusz, Sylwanowicz Agnieszka, Olszański Tadeusz 1997. *Przylapany na szkodzi*, „Fenix” 4, s. 130–158 [*The Lord of the Rings* w przekładzie Jerzego Łozińskiego].
- Żukowska Kazimiera. 1994. *O sztuce przekładu i komentowaniu tekstu*, „Guliwer” 1, s. 61–63 [krytyka serii „Biblioteka Narodowa dla Młodzieży”].
- Żurawlew Tomasz. 2005. *Wpływ światopoglądu katolickiego na przekład tekstów baśniowych braci Grimm na język polski*, w: K. Hejwowski (red.), *Kulturowe i językowe źródła nieprzekładalności*, Olecko, s. 113–123.
- Żyłka Agnieszka. 2005. *O tłumaczeniu Harry’ego Pottera na język polski i rosyjski (Harry Potter i kamień filozoficzny)*, „Przegląd Rusycystyczny” 27/3, s. 27–42.